KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 22e april 1970 door de Ministers van Nationale Opvoeding verzocht hun van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften", heeft de 15e mei 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par les Ministres de l'Education nationale, le 22 avril 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers", a donné le 15 mai 1970 l'avis suivant :

Het wetsontwerp regelt de gelijkwaardigheid van buitenlandse getuigschriften met de Belgische diploma's en studiegetuigschriften.

Tegenwoordig is de mogelijkheid vreemde getuigschriften gelijkwaardig te verklaren met de Belgische studiegetuigschriften beperkt tot de diploma's en getuigschriften van hoger middelbaar onderwijs en van hoger secundair technisch onderwijs en tot de wettelijke academische diploma's.

Door het huidige ontwerp wordt in de gelijkwaardigheid voorzien van de studiegetuigschriften van gelijk welke graad onderwijs, het lager onderwijs niet uitgesloten.

Daardoor zullen de artikelen 14 en 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens worden opgeheven.

*
* *

Zoals artikel 1 is gesteld, wordt enkel aan de Koning de bevoegdheid verleend om de procedure vast te stellen volgens welke de gelijkwaardigheid van vreemde getuigschriften met de Belgische geregeld wordt. Het artikel laat echter na te bepalen dat de Koning ook bevoegd is de algemene voorwaarden voor het bekomen van de gelijkwaardigheid vast te stellen. Onder die voorwaarden moet dan ook begrepen worden het aanduiden van de bevoegde overheid om het vervullen van die voorwaarden vast te stellen in ieder concreet geval.

.../...

Daarom wordt voorgesteld dit artikel 1 te lezen als volgt :

"Artikel 1.-

De Koning bepaalt, opadvies van de Vaste Commissie voor de academische graden en de programma's van de universitaire examens, de voorwaarden tot en de procedure van het verlenen van de gedeeltelijke of volledige gelijkwaardigheid van :

1° de in een onderwijsinrichting naar buitenlands statuut doorgebrachte studieperiodes en afgelegde examens met de voor de onderwijsinrichtingen naar Belgisch statuut opgelegde studieperiodes en examens ;

2° de naar buitenlands statuut behaalde diploma's en studiegetuigschriften met de Belgische diploma's en studiegetuigschriften.

Hij wijst de bevoegde organen aan, regelt hun werkwijze en stelt de procedure vast".

*
* *

Artikel 2 van het ontwerp, zoals het nadien geamendeerd werd, regelt de toestand van de vreemdeling die in het bezit is van een Belgisch diploma of een hiermee gelijkwaardig geacht studiegetuigschrift, met betrekking tot het uitoefenen van een beroep of een ambt.

Volgens de ontworpen bepaling kan het recht om in België een beroep of een ambt uit te oefenen waarvoor het bezit van een diploma of getuigschrift vereist is, tot de vreemdelingen worden uitgebreid :

.../...

a\ door internationale verdragen of overeenkomsten gesloten in het kader van een wederkerigheidsregeling ;

b\ door de Koning, om wetenschappelijke of humanitaire redenen.

Hierbij dient te worden opgemerkt dat het benoemen van vreemdelingen tot "burgerlijke en militaire bedieningen" als bedoeld in artikel 6 van de Grondwet slechts toegelaten is in die "bijzondere gevallen" waarvoor de wet "uitzonderingen" heeft gesteld op de in dat artikel bepaalde regel dat alleen Belgen tot die bedieningen benoembaar zijn. Artikel 2 van het ontwerp kan, in zijn algemene bewoordingen, niet beschouwd worden als een wetsbepaling die zou toelaten vreemdelingen tot alle "burgerlijke en militaire bedieningen" te benoemen : de wetgever zal nog steeds nader moeten hebben bepaald in welke bijzondere gevallen of voor welke bijzondere categorieën van bedieningen zodanige benoemingen toegelaten zijn.

Wel is het mogelijk dat hij zulks doet door goedkeuring van verdragen of overeenkomsten als bedoeld onder a van artikel 2 van het ontwerp, mits daarin telkens duidelijk wordt vastgesteld tot welke bedieningen vreemdelingen op grond van die verdragen of overeenkomsten benoembaar zullen zijn.

In geen geval echter zal de Koning, ook al zij het om "wetenschappelijke of humanitaire redenen" als bedoeld onder b van dat artikel, vreemdelingen benoembaar kunnen maken tot burgerlijke of militaire bedieningen waarvoor geen wet of geen bij de wet goedgekeurd verdrag of overeenkomst dat in het bijzonder zal hebben toegelaten.

*
* *

.../...

In het belang van de overeenstemming tussen beide versies, schrijve men "een beroep of een ambt" in plaats van "een ambt of betrekking".

*
* *

Volgens de wet van 11 april 1967 kan de vluchteling die houder is van een vreemd getuigschrift, de gelijkwaardigheid ervan bekomen overeenkomstig de voorschriften van artikel 56 van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. Door artikel 3 van het wetsontwerp wordt voormeld artikel 56 opgeheven. De toestand van de vluchteling die in het bezit is van een diploma zal voortaan geregeld worden op grond van artikel 2 van het ontwerp, zodat de wet van 11 april 1967 dient te worden opgeheven.

Voor artikel 3 wordt volgende lezing aanbevolen :

"Artikel 3.-

Opgeheven worden :

1° in de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens :

a) artikel 14, gewijzigd bij de wet van 8 juni 1964 ;

b) artikel 56, gewijzigd bij de wetten van 2 juli 1956 en 3 maart 1958 ;

2° de wet van 11 april 1967 waarbij, ten voordele van vluchtelingen, afgeweken wordt van sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens".

Le projet de loi règle l'équivalence des certificats étrangers et des diplômes et certificats d'études belges.

L'équivalence, qui n'est à présent susceptible d'être accordée qu'au niveau des diplômes et certificats de l'enseignement moyen supérieur et de l'enseignement technique secondaire supérieur, ainsi que pour les diplômes académiques légaux, le présent projet se propose de l'instaurer pour les certificats d'études délivrés à tous les degrés d'enseignement, l'enseignement primaire non excepté.

Les articles 14 et 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires seront abrogés par voie de conséquence.

*

* *

Dans la rédaction proposée, l'article 1er ne confère au Roi que le pouvoir de déterminer la procédure selon laquelle l'équivalence des certificats étrangers et des certificats belges est établie. Il omet toutefois de préciser que le Roi est également habilité à fixer les conditions générales d'octroi de l'équivalence. Au nombre de ces conditions se range, dès lors, la désignation de l'autorité compétente pour constater, dans chaque cas concret, que lesdites conditions sont remplies.

.../...

Par suite, l'article 1er devrait se lire ainsi :

"Article 1er.-

Le Roi détermine, sur l'avis de la Commission permanente des grades académiques et des programmes des examens universitaires, les conditions et la procédure d'octroi de l'équivalence partielle ou totale:

1° des périodes d'études passées et des examens subis dans un établissement d'enseignement de régime étranger, et des périodes d'études et des examens prévus dans les établissements d'enseignement de régime belge;

2° des diplômes et certificats d'études obtenus selon un régime étranger et des diplômes et certificats d'études belges.

Il désigne les organes compétents, règle leur fonctionnement et détermine la procédure".

*

* *

L'article 2 du projet, tel qu'il a été amendé par la suite, règle la situation de l'étranger titulaire d'un diplôme belge ou d'un certificat d'études réputé équivalent, quant à l'exercice d'une profession ou d'une fonction.

Selon la disposition projetée le droit d'exercer en Belgique une profession ou une fonction qui est liée à la possession d'un diplôme ou certificat, peut être étendu aux étrangers :

.../...

a) par des traités ou des conventions internationales dans le cadre d'un régime de réciprocité;

b) par le Roi, pour des motifs scientifiques ou humanitaires.

A cet égard, il convient d'observer que la nomination d'étrangers à "des emplois civils et militaires" au sens de l'article 6 de la Constitution, n'est autorisée que dans les "cas particuliers" pour lesquels la loi a établi "des exceptions" à la règle de l'admissibilité exclusive des Belges énoncée par ledit article. L'article 2 du projet ne saurait être considéré, étant donné la généralité de ses termes, comme une disposition légale qui autoriserait à nommer des étrangers à tous "emplois civils et militaires" : il faudra toujours que le législateur ait déterminé les cas particuliers dans lesquels, ou les catégories spéciales d'emplois pour lesquelles de telles nominations sont permises.

Il se peut qu'il le fasse par l'approbation de traités ou de conventions comme prévus au a de l'article 2 du projet, mais ces traités ou conventions devront alors clairement indiquer les emplois auxquels des étrangers seront susceptibles d'être nommés.

En aucun cas cependant le Roi ne pourra décider l'admissibilité d'étrangers, fût-ce pour des "motifs scientifiques ou humanitaires" au sens du b de l'article, à des emplois civils ou militaires pour lesquels aucune loi ni traité ou convention approuvée par la loi ne l'auront spécialement autorisée.

*

* * .../...

Par souci de concordance entre les deux versions, il convient de dire dans le texte néerlandais "een beroep of een ambt" au lieu de "een ambt of betrekking".

*

* *

Selon la loi du 11 avril 1967 le réfugié qui est porteur d'un certificat étranger peut obtenir l'équivalence de celui-ci conformément aux prescriptions de l'article 56 des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. L'article 3 du projet de loi abroge l'article 56 précité. La situation du réfugié titulaire d'un diplôme sera désormais réglée par application de l'article 2 du projet; aussi la loi du 11 avril 1967 doit-elle être abrogée.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 3 :

"Article 3.-

Sont abrogés :

1° dans les lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires :

a) l'article 14, modifié par la loi du 8 juin 1964;

b) l'article 56, modifié par les lois des 2 juillet 1956 et 3 mars 1958;

2° la loi du 11 avril 1967 dérogeant, au profit de réfugiés, à certaines dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS,

G. VAN HECKE, bijzitters van de afdeling wetgeving,
J. DE MEYER, assessoren de la section de législation,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. VANDER STICHELE, substituut-auditeur-generaal.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.

La chambre était composée de

Messieurs:

Messieurs:

greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. A. VANDER STICHELE, substitut de l'auditeur général.